

SCÈNES DE LA FORÊT

(WALDSCENEN)

Op. 82

Un intervalle de dix à douze années sépare la composition de ces neuf pièces de caractère descriptif (réunies entre 1848 et 1849 en un cycle cohérent sous le titre générique de Waldscenen,) de la grande époque de création pianistique de Schumann, de celle dont l'inspiration est inlassablement alimentée par les expressions les plus diverses du sentiment amoureux. Soit que celui-ci se témoigne dans une illusion passagère s'adressant à Ernestine von Fricken au travers du Carnaval et des Etudes Symphoniques, soit qu'il engendre l'idylle d'un moment qui vaut à Miss Laidlaw la dédicace des Phantasiestücke, soit qu'il se manifeste sous les dehors de la passion la plus exaltée avec toutes ses joies et tous ses tourments, tous ses espoirs enivrés et toutes ses ardeurs douloureuses, et qui va mettre la pensée de Clara dans le demeurant de son œuvre écrit entre 1836 et 1841.

On ne trouvera pas dans les notations qui sont ici consacrées à la suggestion d'un lieu, d'un paysage ou d'une sensation de nature, une moins attachante sensibilité poétique que dans les compositions nourries d'élan et de ferveur de ces années magnifiquement fertiles. Mais le sentiment s'y témoigne plus objectif et la rédaction plus assagie; et si le même bonheur de traduction musicale à l'endroit des sensations les plus fugaces ou les plus subtiles s'y fait jour avec la même perfection et les mêmes accents d'originalité foncière, c'est le sujet même du tableau qui n'est plus celui d'autrefois.

Ce nouvel aspect de la production de Schumann revenant, après une longue période de silence, sinon d'oubli, à l'instrument qui fut le plus chaleureux confident de ses rêves de jeunesse, nulle composition mieux que celle-ci ne pourrait nous en révéler le charme tout spécial, qui semble fait d'intimité contemplative, de discrétion raffinée dans le choix du moyen instrumental, et parfois même, comme c'est le cas pour deux des pièces les plus caractéristique du recueil: "Lieu maudit" et "Oiseau prophète", d'un accent d'intensité dramatique ou suggestif d'une exceptionnelle signification.

A. C.

SCÈNES DE LA FORET

(WALDSCENEN)

Neuf pièces pour Piano

Dédiées à Mlle Annette PREUSSER

Edition de travail par
Alfred CORTOT

Robert SCHUMANN

Op. 82

ENTRÉE (EINTRITT)

Pas trop vite
(Nicht zu schnell) $\text{♩} = 120$

(1 min. 45)

1

pp

mf

f

cresc.

pp

pp

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. *

(1) Engageante invitation d'un sentier ombreux qui, dès l'orée du bois, se perd sous la futaie; apaisement intime d'un rythme de tranquille cheminement; indécis frémissements d'un silence habité d'une vie multiple et secrète; tels seront les éléments imaginatifs sur quoi appuyer une interprétation valable de cette page d'album ingénument évocatrice. Une demi-teinte généralisée y prévaudra; les *f* occasionnellement indiqués par Schumann n'y devant prendre que le caractère d'une accentuation un peu plus soutenue.

Nulle autre difficulté matérielle que, parfois à la main droite, celles provoquées par l'emploi de positions écartées risquant de compromettre le legato de la partie mélodique supérieure, n'y peut faire obstacle aux aptitudes d'un exécutant de force moyenne.

Seul l'interprète de qualité et qui ne se laissera pas abuser par les apparences y trouvera-t-il, dans le souci d'une coloration parfaitement appropriée à la discrète intention suggestive du morceau, prétexte à une étude de sonorité dont les éléments ne sauraient faire l'objet d'exercices préparatoires quelconques, et à laquelle peuvent seuls prétendre les témoignages du goût et de la sensibilité.

mf

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

p

Ped. *

p

fp

fp

pp

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

pp

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

System 1: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time. Dynamics: *f*, *p*, *sf*. Fingerings: 3, 2 3 4, 3, 2, 4, 4. Pedal: Ped. (bass clef), Ped. (treble clef). Asterisks: * (bass clef), * (treble clef).

System 2: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time. Dynamics: *f*, *p*. Fingerings: 2 1 3 2, 3, 2, 3, 2. Pedal: Ped. (bass clef), Ped. (treble clef). Asterisks: * (bass clef), * (treble clef).

System 3: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time. Dynamics: *sf*, *f*, *ten.*. Fingerings: 4, 5 4, 2, 1 3 2. Pedal: Ped. (bass clef), Ped. (treble clef). Asterisks: * (bass clef), * (treble clef).

System 4: Treble clef, key signature of one sharp (F#), 2/4 time. Dynamics: *ten.*, *f*, *sf*, *f*, *f*. Fingerings: 2, 4, 3, 1, 5, 3, 1, 2, 3, 4, 3. Pedal: Ped. (bass clef), Ped. (treble clef). Asterisks: * (bass clef), * (treble clef).

(3) Cet accord de ré majeur, dont la subite apparition revêt les trois mesures qui suivent d'un accent de victoire analogue à celui dont pourrait s'accompagner la réussite d'un exploit difficile, se voit encore accentué, dans sa signification allégorique, par le retour ultérieur à la modalité mineure qui permet à un pathétique arpège descendant de figurer l'image du dernier sursaut précédant la chute fatale de la proie convoitée.

On ménagera une légère interruption dans la prononciation du dessin en triolets avant l'attaque du fa naturel qui précipite cette abrupte conclusion pittoresquement suggestive.

Ici encore, l'étude des quelques problèmes techniques qui peuvent s'opposer à la correcte exécution de cette descriptive et vivante notation ne saurait nécessiter d'autre préparation que celle du texte lui-même; aucune particularité instrumentale ne s'y voyant abordée sur le plan d'une difficulté spécialement exigeante.

3 5 5 3 5 3 5 4 1 5 5 3

1 2 2 1 3 1 2 1 1 1 3

4

1 4 3 2 1 4 5 3 2 5 3 5 4

2 2 1 4 2

dimin.

2 3 5 5 1 4

2 1 4 5 3 2 2 5 1 4 4

1 2 1 2 1 3 3 4

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

5 5

2 1 4 5 3 2 2 4 3 1 p 4 1 4 4 3

1 2 4 3 2 1 1 2 3 2 1 3 1 3

Ped. * *Ped.* * 5 5 *Ped.* * *Ped.* *

1 3 5 4 5 3 1 4 2 3 4 5 3

2 1 1 3 2 1 2 1 2 1 2

Ped. * *Ped.* * 3 2 4 5 4 3 4

pp

5 5 5 3 2 1 3 2 1

3 1 3 2 1

Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

LA VALLÉE MAUDITE

(VERRUFENE STELLE)

Die Blumen, so hoch sie wachsen,
Sind blass hier, wie der Tod;
Nur eine in der Mitte
Steht da im dunkeln Roth.
Die hat es nicht von der Sonne:
Nie traf sie deren Gluth;
Sie hat es von der Erde,
Und die trank Menschenblut.

F. Hebbel

Modérément lent

(Ziemlich langsam) ♩ = 60



(2 min. 15)

(1) Voici la traduction des vers allemands de Hebbel dont cette page illustre, dans un impressionnant caractère d'identité musicale, la sinistre donnée poétique:

“Les fleurs, aussi haut qu'elles s'élèvent,
Demeurent pâles ici comme la mort.
Une seule, au milieu d'elles,
Est colorée d'un rouge sombre.
Ce n'est pourtant pas du soleil qu'elle tient ce reflet,
Car elle n'en reçoit pas les rayons.
C'est dans la terre qu'elle l'a trouvé,
Et dans le sang d'un trépassé.”

Il n'y a pas si loin de cette saisissante image à celle dont s'inspire le Gibet d'Aloysius Bertrand, et dont l'argument four-nira à Ravel le prétexte d'une hallucinante notation.

Et de même que le musicien de notre temps, quoique avec des moyens essentiellement différents, le compositeur romanti-que avait déjà conformé ici à l'expression d'un indéfinissable sentiment de malaise, le procédé qui consistait à faire appel à l'inexorable insensibilité d'un rythme uniformément répété, et à une sorte de stagnation du dessin mélodique obstinément replié sur lui-même.

Cette menaçante impassibilité statique s'affirmé d'une manière caractéristique par l'emploi persistant de l'articulation mé-trique suivante:  qu'il faudra se garder de confondre avec la négligente formule: ; la détente impé-rative de la triple croche détenant ici un rôle fatidique de signification essentielle.

Si, pour l'interprétation de cette page désolée, il convient d'avoir recours à toutes les ressources d'une imagination quel-que peu visionnaire, son exécution instrumentale proprement dite ne demeurera pas exempte, par ailleurs, d'un certain nombre d'exigences réelles, en dépit de l'apparence relativement aisée de sa rédaction.

Les difficultés pianistiques, chez Schumann, ne sont pas toujours, comme chez Liszt ou Chopin, fonction d'une volubilité digitale plus ou moins sollicitée. Et on a déjà eu l'occasion, en d'autre commentaires de cette édition, d'attirer l'attention de l'exécutant sur ce point capital pour l'intelligence des particularités du style schumannien.

Ici, elles se manifestent précisément à l'encontre des conceptions de la rapidité; et dans l'emploi d'une écriture compacte dont il importera d'isoler les divers éléments en vue d'une satisfaisante mise au point expressive. Ce sera donc moins par l'usage d'exercices préalables appliqués à des préoccupations d'ordre technique que par une attentive discrimination des valeurs suggestives concourant à déterminer la tendance générale du morceau, que l'on envisagera les données du travail de préparation indispensable.

Tout d'abord on s'efforcera, par une stricte observance du rythme et du timbre, de créer l'atmosphère de fatalité qui doit peser sur toute l'interprétation de cette pièce, et dont la teinte tragiquement décolorée des premières mesures fait déjà présager les mystérieuses menaces.

Il s'agira donc moins ici d'émettre des sonorités que, en quelque sorte, de les étouffer, et sans qu'une ombre de sentimentalité se fas-se jour dans l'énonciation de ce motif initial, qu'il y a lieu de considérer sous l'angle d'un fond de décor, d'un arrière-plan de tableau volontairement neutre, et sur la grisaille duquel se détachera, en un relief subjectif plus nettement caractérisé, le mélancolique dessin en notes portées qui fait son apparition à la main gauche à la fin de la sixième mesure et qui, tel un refrain de balla-de populaire tristement modulé, va s'intégrer par de successives interventions dans le corps de la composition, contrastant par son accent voilé d'émotion contenue avec la morne impassibilité du rythme fondamental. Cette différenciation de caractère et de sonorité sera elle-même maintenue, au reste, dans les limites d'une nuance sans éclat; les quelques “forte” indiqués par Schumann ne correspondant qu'à un sentiment de passagère expansion du motif de la ballade, et ne demandant en réalité qu'une prononciation un peu plus soutenue de son contour mélodique. Il conviendra de remarquer que l'emploi de la pédale sourde s'avère indispensable dans toute l'exécution du morceau.

mais p)

m.g.

Ped.

(cresc. ma poco)

sf

pp

Ped. * Ped.

f

p

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

f

sf

p

m.g.

f

Ped. * Ped. * Ped. * Ped.

cresc.

p

Ped * Ped * Ped *

The musical score consists of five systems of two staves each (treble and bass clef).
 - System 1: Treble clef starts with a 2-measure rest, followed by eighth-note patterns. Bass clef has a 5-measure rest, followed by eighth-note patterns. Dynamic markings: *pp*, *Ped.*, *Ped.*, *pp*.
 - System 2: Treble clef has eighth-note patterns. Bass clef has eighth-note patterns. Dynamic marking: *pp*.
 - System 3: Treble clef has eighth-note patterns. Bass clef has eighth-note patterns. Dynamic marking: *Ped.*.
 - System 4: Treble clef has chords and eighth notes. Bass clef has eighth-note patterns. Dynamic marking: *Ped.*.
 - System 5: Treble clef has chords and eighth notes. Bass clef has eighth-note patterns. Dynamic markings: *f*, *p*, *pp*, *Ped.*.

(2) On soulignera d'une intention particulièrement mélancolique l'énonciation de cette mesure à laquelle un surprenant rétablissement de la modalité mineure confère un caractère de troublante équivoque, et que l'on interprètera avec la plus grande liberté rythmique, et comme en improvisant.

PAYSAGE ENCHANTEUR

(FREUNDLICHE LANDSCHAFT)

Vivement
(Schnell) ♩ = 140

(1 min. 20)
sans
reprise

(1) Comme s'il s'agissait d'effacer l'inquiétante impression du morceau précédent, ce ne seront, dans les quelques mesures de ce caprice tout frémissant d'heureuse animation, qu'envols d'arabesques légères et de rythmes enjoués. Une écriture pianistique dont le charme transparent permet d'évoquer la rédaction de certaines pièces brèves de Chopin, - Préludes, Etudes ou Impromptus, et singulièrement celui en la bémol - s'y ingénie, par la grâce de son contour mélodique et le souriant empressement de son alerte cadence, à parfaire d'un séduisant détail instrumental le poétique dessin dont elle s'inspire.

L'interprétation de cette page suppose la participation d'un jeu parfaitement délié et d'un toucher sensible aux discrètes intentions expressives dont elle se voit parsemée.

Un legato sans lourdeur, un emploi délicatement et constamment renouvelé de la pédale s'y feront les auxiliaires naturels des modalités d'exécution dont on vient de marquer les modalités essentielles; l'étude technique du texte se voyant utilement conditionnée par l'application des rythmes et faisant porter en dehors des temps forts de la mesure normale une série d'accentuations destinées à égaliser les attaques des doigts.

Cependant les deux mesures d'introduction, et leurs répétitions au cours de l'ébauche de développement qui s'esquisse dans la seconde moitié de cette improvisation, feront l'objet d'un exercice préparatoire ayant pour but d'éviter la prononciation trop accusée du pouce sur la succession de sixtes dont l'élan joueur détermine le mouvement général du morceau.

First system of musical notation. Treble staff contains a melodic line with triplets and slurs. Bass staff contains a supporting line with fingerings 3, 1, 5, 5, 5, 5. A double bar line is present in the middle of the system.

Second system of musical notation. Treble staff has a melodic line with slurs and fingerings. Bass staff has a supporting line with fingerings 5, 2, 1, 3, 1, 2, 3, 2, 4, 5, 3, 4. Dynamics include *f* and *mf*. A 'Ped.' marking is present in the bass staff. A double bar line is present in the middle of the system.

Third system of musical notation. Treble staff has a melodic line with slurs and fingerings. Bass staff has a supporting line with fingerings 5, 4, 4, 1, 3, 2, 5, 3, 1, 4, 4, 1, 4. Dynamics include *p*. A 'Ped.' marking is present in the bass staff. A double bar line is present in the middle of the system.

Un peu plus lent

a Tempo

Fourth system of musical notation. Treble staff has a melodic line with slurs and fingerings. Bass staff has a supporting line with fingerings 4, 3, 4, 5, 4. Dynamics include *p*. A 'Ped.' marking is present in the bass staff. A double bar line is present in the middle of the system.

Fifth system of musical notation. Treble staff has a melodic line with slurs and fingerings. Bass staff has a supporting line with fingerings 1, 2, 1, 2, 1, 2. Dynamics include *fp*. A double bar line is present in the middle of the system.

14 5 5 3 4 3

Ped. * 3 5 4 3 2 1

2 1 m.g. 2 4 2 5 5 1 5

Ped. * 3 5 4 3 2 1

Un peu plus lent a Tempo

2 4 4 2 3 4 3 5 3 2 3 5 4 3 4

fp fp

4 2 1 5 2 5 2 5 2

fp fp

Ped. * Ped. *

5 2 1 4 1 3 4 1 4

Ped. * Ped. *

L'AUBERGE

(HERBERGE)

Modéré
(Mässig) ♩ = 132

(2 min.)

(1)

mf

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* * *Ped.* *Ped.* *Ped.* *

Ped. * (*Ped. simile*)

Ped. * *sfp* * *Ped.* * *sfp* *

(1) Ce n'est pas tant l'auberge forestière elle-même qui paraît évoquée dans les détails de ce feuillet d'album d'inspiration si fraîche et si spontanée, que le souvenir des instants de repos que l'on a pu s'y accorder au cours d'une plaisante randonnée. Il est vraisemblable que l'imagination de Schumann, toujours prête à traduire musicalement-sans manquer en rien aux plus fines exigences de la musique-les sensations de l'extérieur, s'est complue à suggérer, au travers des quelques mesures dont le rythme vient rompre d'un mouvement inattendu ou d'un élan plus vif le paisible déroulement d'une mélodie sans surprise, quelques particularités anecdotiques dont la signification ne valait que pour lui.

On s'aventurerait imprudemment à la vouloir préciser, et on ne peut que laisser à l'interprète le soin d'attribuer à ces épisodes secondaires une valeur descriptive conforme à la tendance générale de la composition. Tout au plus pourrait-on accorder au fluide dessin en doubles croches qui précède de peu, page 19, l'équivoque harmonique procurée par l'intervention de l'arpège alenti dont s'autorise une passagère intention dans la tonalité de fa mineur, le privilège vraisemblable de symboliser le murmure liquide du breuvage dont s'emplit une coupe. Mais cette assimilation puérile peut aussi bien être évitée que remplacée par une autre, sans que pour cela soit mis en cause l'agrément sonore d'une notation sans prétention programmatique caractérisée, et qui se satisfait de n'avoir à enregistrer que les heureuses impressions d'un contentement ingénu.

System 1: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with fingerings 4, 5, 3, 4, 5, 1, 5, 4, 3, 5, 4, 3, 4, 5, 3, 2. Bass staff contains accompaniment with fingerings 3, 5, 2, 1, 2, 3, 1, 4, 1, 3, 2. Includes a *Ped.* marking and a flower symbol.

System 2: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with fingerings 5, 4, 5, 4, 5, 4, 3, 2, 4, 3, 4, 5, 4, 5, 4, 3, 4. Bass staff contains accompaniment with fingerings 2, 1, 2, 1, 3, 5, 2, 1, 1, 2. Includes a *Ped.* marking and a flower symbol.

System 3: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with fingerings 4, 4, 5, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4, 4. Bass staff contains accompaniment with fingerings 2, 1, 3, 2, 3. Includes a *Ped.* marking and a flower symbol. The instruction *poco rit.* is present.

System 4: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with fingerings 5, 4, 5, 5, 4, 3, 2, 1, 5, 4, 5, 4. Bass staff contains accompaniment with fingerings 2, 2, 4, 4, 1, 2. Includes a *p* marking, the instruction *(poco marcato)*, a *mf* marking, and a *Ped.* marking with a flower symbol.

System 5: Treble and bass staves. Treble staff contains a melodic line with fingerings 5, 3, 1, 5, 4, 3, 4, 5, 4, 5. Bass staff contains accompaniment with fingerings 3, 1, 3, 1, 5, 3, 4, 4, 1. Includes a *Ped.* marking and a flower symbol.

1 4 *sf p* 5 3 4 *sf p* 1 5 2 3 *tr* 1 3
 2 5 1 *sf p* 5 3 2 3 2
Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

2 5 2 4 5 1 5 1 4 1 3 4 5 1 2 5 4 3 4
 1 4 5 4 5
f *p* *sf p*
Ped. *

3 5 5 3 4 5 4 1 4 1 5 4
 2 1 2 1 3 4 4 3
A *A* *A* *p*
Ped. * *Ped.* * *Ped.* * *Ped.* *

Poco rit. **a Tempo**

3 4 1 4 4 3 1 2 3 1
 2 3 3 4 2 3 1
p *p*
Ped. * *Ped.* *

dimin. *ten.*

3 4 3 3 4 3 1 4 1
 2 2 3 1 2 3 1
Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

ten. **Poco rit.** **a Tempo**

4 3 4 5 4 3 1 4 5 4
 1 3 4 5 4 3 1 3 1 3
pp
Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

L'OISEAU PROPHÈTE

(VOGEL ALS PROPHET)

Lentement, avec une grande douceur

(Langsam, sehr zart) $\text{♩} = 63$

(2 min. 15)

7

pp

Red. * *Red.*

* *Red.* * *Red.* * *Red.* * *Red.*

(1) Et voici la page véritablement exceptionnelle du recueil, au double titre musical et poétique. Le bonheur instrumental avec lequel s'y voit évoqué le chant baigné de mystère du rossignol qui rêve dans la nuit, la qualité expressive de l'épisode intermédiaire, ou s'émeut l'effusion d'un cœur pénétré de tendresse et qui demande aux caressantes inflexions de la voix miraculeuse la confirmation de ses espérances amoureuses, mettent cette pièce au rang des plus parfaites réussites imaginatives de Schumann.

On ne saurait mettre au service de son interprétation de sonorités dont le choix soit assez subtil ni de toucher suffisamment délicat, tout au moins en ce qui concerne l'énonciation des deux fragments enveloppés d'une atmosphère quasi surnaturelle, qui semblent confondre d'un même enchantement magique les troublants échos du roucoulement voluptueux et les prestiges d'un soir extasié.

On évitera de souligner rythmiquement les points d'appui offerts à la main droite au début de chaque temps par les repos sur une croche pointée. Ce ne sont là que des immobilisations momentanées du dessin mélodique uniquement destinées à sensibiliser l'essor capricieux des triolets qui leur font suite, et dont toute accentuation inopportune dénaturerait d'une manière irrémédiable le caractère d'ondoyant effleurement.

Par conséquent, le travail de préparation qui s'impose consistera à assurer l'égalité d'attaque parfaite de tous les doigts dans la nuance la plus adoucie possible, et en particulier à atténuer les interventions du pouce, fréquemment sollicité, par les déplacements de main dont il assure la mobilité, à se témoigner sur un plan sonore plus évident qu'il ne conviendrait. Appliquer à tous les groupes mélodiques les variantes rythmiques conformes aux modèles ci-après :

A.

B.

C.

The musical score is divided into five systems, each with a treble and bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, slurs, and dynamic markings. Fingerings are indicated by numbers 1-5. Pedal markings are labeled "Ped." and some are accompanied by asterisks. The piece is in a key with one sharp (F#) and a 4/4 time signature. The systems contain complex rhythmic patterns and melodic lines, with some passages marked as "sopra" or "pp".

(2) On n'obtiendra le timbre pénétrant qui convient à l'expression tout intérieure de ces quelques mesures rêveusement attendries que par l'emploi simultané des deux pédales, et par une prononciation plus accentuée des notes constituant la partie vocale supérieure des accords de la main droite, ainsi que des réponses mélodiques qui s'inscrivent à la main gauche sous forme de passagères imitations du motif essentiel; la qualité de sonorité parlante ainsi obtenue sans renforcement inutile d'intensité matérielle, et par le seul fait d'une pression individualisée des doigts, étant celle qui secondera le mieux le caractère d'émotion intime dont ce passage enregistre, avec une incomparable poésie, toute la persuasive et sensible éloquence.

First system of musical notation, consisting of a grand staff with treble and bass clefs. The music features complex fingerings and slurs across both staves.

(3) **Un peu plus lent**

Second system of musical notation, marked '(3) Un peu plus lent'. It includes dynamic markings *pp* and *p*, and performance instructions like *Ped.* and *(una corda)*. The system concludes with a *p* 4 marking and a star symbol.

a Tempo

Third system of musical notation, marked 'a Tempo'. It features dynamic markings *pp* and *Ped.*, along with the instruction *Ped. come prima*. The system ends with a star symbol.

Fourth system of musical notation, continuing the piece with various fingerings and performance markings like *Ped.* and star symbols.

(3) Cette surprenante modulation, qui semble projeter la dernière énonciation du motif expressif dans le domaine de l'irréel, devra bénéficier d'une sorte d'idéalisation sonore qui, par un détour général, ménage, et de la manière la plus naturelle, la réapparition de l'épisode initial, le retour des prestiges nocturnes, et l'ineffable promesse dont fait écho le langage de l'oiseau magicien.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. The treble staff contains a complex melodic line with many slurs and fingerings (1-5). The bass staff contains a simpler accompaniment with some chords and a few notes. Pedal markings (Ped.) are present under the bass staff. A flower-like symbol is used as a section marker.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. The treble staff continues the melodic line with slurs and fingerings. The bass staff has a more active accompaniment. Pedal markings (Ped.) and flower-like symbols are used throughout. A dynamic marking *p* is present in the treble staff.

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. The treble staff features a series of slurs and fingerings, with dynamic markings *fp* and *f*. The bass staff has a steady accompaniment. Pedal markings (Ped.) and flower-like symbols are used. A trill marking *tr* is present in the treble staff.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. The treble staff has a melodic line with slurs and fingerings, including a measure marked (4). The bass staff has a simple accompaniment. Pedal markings (Ped.) and flower-like symbols are used. A dynamic marking *pp* is present in the treble staff.

(4) Virtuellement le morceau à déjà pris fin sur le deuxième temps de cette mesure. Mais, et de même que lors de l'exposition du motif qui vient de se voir ici intégralement répété, de quelle inexprimable poésie ne s'entourent elles pas, ces dernières allusions évanescentes au dictame ailé qui, comme dans la légende médiévale: "toute peine du cœur sait ou guarir ou conforter..."

REFRAINS DE CHASSE

(JAGDLIED)

Animé, avec force

(Rasch, kräftig) $\text{♩} = 120$

(2 min. 30)

The main score consists of two systems of piano and bass staves. The first system includes dynamic markings such as *sf*, *f*, and *sf*, along with performance instructions like *Ped.* and *Ped.* with asterisks. The second system continues the piece with similar markings and includes a *sf* marking in the bass line.

(1) De rythme décidé, de caractère gaillard et plantureux, cette pièce n'a d'autre ambition musicale que d'évoquer la réunion d'une joyeuse troupe de robustes compagnons qui, les verres en main et les rires de la chanson à boire se confondant sur leurs lèvres avec les accents plus mâles de l'air de chasse, glorifient les exploits du passé et célèbrent à l'avance, et d'une même ardeur enthousiaste, la hardiesse des exploits à venir. Nulle argumentation formelle plus simple que celle à laquelle obéit la présentation du morceau: exposition du thème principal, intermède, réexposition. Et de même, nulle surprise d'ordre interprétatif dans le déroulement des propositions sonores. Peut-être voudra-t-on apercevoir, dans l'égrènement à contre-temps des croches détachées qui s'éparpillent, au gré d'un plaisant croisement de mains, sur la persistante articulation du rythme générateur, la figuration anecdotique de l'entrechoc des coupes autour d'une tablée de belle humeur. Mais ce n'est là qu'un détail imaginatif qui ne saurait s'exercer en aucune manière sur le caractère d'unité cadencielle qui se doit de régir la composition et lui assure sa physionomie d'ensemble.

Par contre, quelques détails d'exécution exigeront l'apport d'une préparation technique dont on fournit ci-après les éléments.

Tout d'abord, concernant l'articulation du motif initial qui doit être énoncé avec une certaine importance fanfaronne, mais sans lourdeur, on recommande le travail préalable suivant destiné à éviter tout empâtement dans l'enchaînement des accords:

A technical exercise in 6/8 time, consisting of two staves of music. It features a sequence of chords with accents (>) on the notes, intended to improve articulation and prevent sticking between chords.

De même pour tous les passages similaires.

Ensuite, pour le passage accompagné du signe A et en vue d'une exécution précise du motif en doubles notes proposé à sa vibrante réunion des deux mains, s'exercer ainsi:

Two technical exercises labeled A and B. Exercise A shows a sequence of double-note chords with fingerings (1-5) indicated above the notes. Exercise B shows a similar sequence with different fingerings. Both exercises include the word *etc.* at the end.

Puis au signe B, en isolant de la manière suivante les divers éléments mélodiques de ces deux mesures:

A musical notation showing three isolated melodic elements labeled A, B, and C. Element A is a sequence of eighth notes, B is a sequence of quarter notes, and C is a sequence of eighth notes. The notation includes repeat signs and a *page 27* reference.

Tenir rigoureusement compte de la ponctuation qui assure le rebondissement joueur de ce fragment épisodique. Même travail deux mesures plus loin.

sf
Ped. * Ped. * *sf* Ped. *
Ped. * Ped. *

sf
Ped. * Ped. *

Ped. * Ped. *

sf
Ped. * Ped. *
Ped. * Ped. *

p
mf
Ped. * Ped. *

sf
ff
sf
Ped. * Ped. *
Ped. * Ped. *

The musical score is arranged in six systems, each with a treble and bass staff. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings like *sf*, *dimin.*, *p*, and *m.g.*. It also features performance instructions like *Ped.* and *Ped. 5* with asterisks, and numerous fingering numbers (1-5) for both hands. The key signature is B-flat major and the time signature is 4/4.

First system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *p*. Fingerings are indicated with numbers 1-5. A section marked (B) is present in the bass staff.

Second system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *m.g.*. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Third system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *m.g.*. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Fourth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sf*. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Fifth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sf*. Pedal markings (*Ped.*) and asterisks are present. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

Sixth system of musical notation. Treble and bass staves. Dynamics include *sf*. Pedal markings (*Ped. come prima*) and asterisks are present. Fingerings are indicated with numbers 1-5.

4 3 2 3 4 3 2 1 2 3 2 1 2 3 2 3 4

1

p

2

3 2 1 2

mf

2

3

3

2

sf

2

3

4

4 3 2 1

5

1

3

3

2

4

sf

sf

4

sf

5

4

3

2

3

2

1

2

5

4

5

4

5

5

m.g.

2

1

3

4

4

4

3

1

2

4

5

3

sf

sf

4

5

4

2

3

1

4

3

1

2

5

3

2

1

4

4

2

3

1

2

5

3

4

2

3

2

1

3

2

4

5

4

3

2

1

1

1

1

2

4

2

4

5

3

2

4

5

4

3

sf

2

4

2

sf

4

3

5

1

4

ff

4

5

3

2

5

5

ADIEUX

(ABSCHIED)

Pas vite

(Nicht schnell) ♩ = 80

(2 min. 40)

(1) Précédée par une introduction de deux mesures méditatives, une mélodie pleine d'abandon et de tour quasi mendelssohnien, va se faire ici l'écho de cette expression doucement résignée qui suggère, d'une subtile nuance, ce qui différencie l'abandon d'un lieu agréable de la séparation d'un être aimé.

C'est du regret certes, qu'enregistrent les inflexions du beau chant qui s'épanche alternativement aux deux mains sur les régulières pulsations du plus simple des accompagnements. Mais la qualification de tristesse excéderait cependant la tendance expressive du morceau et le caractère de l'interprétation qu'il convient de lui associer. Et en disant: attendrissement mélancolique, on sera sans doute assez près du sentiment dont Schumann entendait faire communication en improvisant, et presque en guise de postlude, cette dernière page d'une série de notations au travers desquelles la passion ne s'est pas vue interrogée.

Il est à peine besoin de recommander pour l'énonciation du contour mélodique, si nettement défini, le choix d'une sonorité largement communicative; aucun des épisodes de cette pièce ne faisant recours aux troublants arguments des confidences secrètement murmurées, et toutes les effusions vocales se manifestant ici sur un plan de généreuse sensibilité.

Il conviendra bien entendu, en portant le poids de la main sur les doigts chargés du rôle expressif, d'atténuer le timbre des accords répétés qui leur constituent un palpitant soutien harmonique. Mais cette différence d'intensité ne saurait cependant, pour ces derniers, aller jusqu'à l'effacement anonyme, et on veillera d'une manière générale à leur conserver une substantielle valeur sonore.

On remarquera une curieuse analogie entre le début du thème principal et le motif initial de la pièce intitulée "Auberge." Coïncidence involontaire ou rappel suggestif? C'est là un point sur lequel on n'oserait prononcer.

5 4 7 5 4 3 2 5 4

p 1 2 5 4 3 2 5 4

Ped. *Ped.* *Ped.* *Ped.* *Ped.* *

231 5 5 4 2 3 1 2 3 1 3 4 5 4 5 3

(2) 15 2 1 3 2 1 4 2 1 4 5 3

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

4 4 5 5 3 3 4 5 4 1

1 4 3 2 1 2 1 4 3

Ped. * *Ped.* * *Ped.* *

5 2 1 5 4 3 4 3 4 3 4 2 3 4

7 4 2 1 2 3 5 7 1 2 1 2 3 4

Ped. * *dim.* *p*

5 3 4 2 4 5 4 3 5 4 3

7 2 1 2 3 4 5 7 1 2 3 4 5 4 3

Ped. * 5 4 5 4 5

(2) Bien individualiser la sonorité du dessin mélodique de la main gauche qui doit s'affirmer ici de manière pénétrante., la broderie expressive de la main droite ne lui constituant, pendant trois mesures, qu'un complément d'importance secondaire.

First system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes fingerings (4, 3, 5, 4, 2, 5), dynamics (Ped.), and asterisks.

Second system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes the instruction "(3) (espressivo)", dynamics (mp, m.g.), fingerings (5, 4, 1, 5, 2, 1, 4, 3, 1, 4, 2, 1, 7), and pedal markings (15 Ped., 14, 13, 2).

Third system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes fingerings (3, 4, 3, 4, 1, 3, 1, 2, 3, 4), dynamics (Ped.), and asterisks.

Fourth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes the instruction "(4)", dynamics (p), and fingerings (3, 4, 1, 4, 1, 2, 1, 5, 2, 2, 5, 4, 5, 4, 5, 3, 2).

Fifth system of musical notation. Treble clef, bass clef. Includes fingerings (1, 5, 2, 4, 3, 2, 4, 3, 2, 4, 3), dynamics (Ped.), and asterisks.

(3) Même recommandation que note (2) pour l'exécution de ces deux mesures au cours desquelles le motif mélodique se partage entre les deux mains.

(4) La broderie de main droite, qui affecte ici un contour mélodique voisin de celui dont la Romance de la Symphonie en ré mineur, dans la version de 1841, nous avait déjà appris le charme caressant, sera naturellement mise un peu plus en valeur que lorsqu'elle ne faisait que seconder le rôle expressif de la main gauche.

(5) Souligner à partir d'ici le rappel du thème à la main gauche, sans pour cela éteindre la sonorité de la partie supérieure.

(6)

p

m.g.

Red. *

Toujours plus piano
4 (Immer schwächer)

Red. * *Red.* *

(7)

p

m.g. 2 3 5 *m.d.*

m.g. * *Red.* * *Red.* * *Red.* *

(6) C'est d'un "piano subito" qu'il s'agit de faire bénéficier l'étonnante surprise de cette mesure, jetée comme un îlot de sonorités équivoques et fragiles au travers du généreux courant mélodique qui se borne à la contourner sans hâte, pour retrouver aussitôt son comportement naturel.

(7) Laisser s'évaporer, comme une vision qui s'efface pour ne plus prendre place que dans le souvenir, les dernières émanations de la broderie mélodique utilisée ici en guise de coda, ultimes vibrations d'un pensif feuillet d'album et qui semblent détenir, dans leur évanouissement progressif, le secret d'un adieu reconnaissant.